

Больница / клиника / кабинет врача: [Klinik / Praxis]

Данные пациента: [Patientendaten:]



ÖGD

russisch

(дата): [am (Datum)]

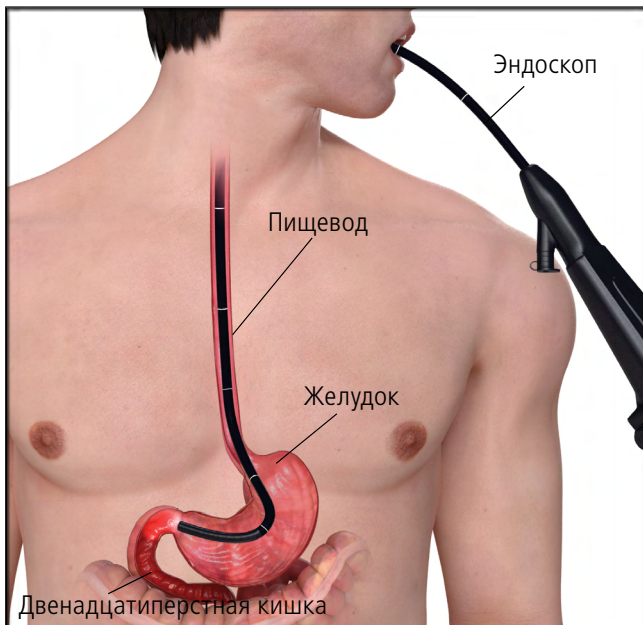
Уважаемая пациентка, уважаемый пациент,

для выяснения ваших жалоб или в качестве профилактического осмотра мы рекомендуем gastroscopiy. Благодаря использованию видеоэндоскопов высокого разрешения это исследование является в настоящее время очень щадящим. Такие изменения, как воспаления, варикозное расширение вен (варикоз), язвы или опухоли могут быть заблаговременно обнаружены и зачастую можно немедленно назначить лечение.

Данная информация служит в качестве подготовки к разъяснительной беседе с врачом. Во время беседы врач разъяснит Вам запланированное обследование/лечение и связанные с ним риски. Он ответит на все Ваши вопросы и поможет справиться с опасениями и тревогой. В заключение Вы сможете дать согласие на предложенное вмешательство. После проведенной беседы Вам выдадут копию заполненной и подписанной анкеты.

ХОД ИССЛЕДОВАНИЯ ABLAUF DER UNTERSUCHUNG

Исследование осуществляется при помощи эндоскопа. Это гибкая, управляемая, тонкая трубка, на конце которой прикреплены миниатюрная камера и источник света. Через рабочий канал эндоскопической трубки вводятся небольшие инструменты.



Чтобы облегчить введение эндоскопа, Ваше горло будет обработано местным анестетиком в виде спрея. Для защиты зубов Вам дадут специальное кольцо для зажатия зубами. Оно также предотвращает случайное прикусывание эндоскопической трубки.

На Вашем предплечье будет установлена внутривенная канюля, через которую Вам в случае необходимости смогут

быть введены успокоительные и / или обезболивающие средства. Для процедуры Вам также могут ввести анестетик (например, Пропофол или Дормикум®), который погрузит Вас в полусон. Через носовой зонд Вам также может быть подан кислород.

Через рот, возможно, также нос, эндоскоп продвигают в пищевод, желудок и до самой верхней части тонкой кишки - двенадцатиперстной кишки. Маленькая камера при этом постоянно передает изображения на монитор, таким образом врач может провести инструмент под контролем зрения и может детально осмотреть всю область верхних отделов пищеварительного тракта. Путем подачи воздуха и откачивания желудочной жидкости изображение становится еще лучше. Подключение оптических фильтров или распыление красителей (хромоэндоскопия) может при необходимости помочь отчетливее разглядеть изменения слизистой оболочки.

Взятие образцов ткани, так называемая биопсия, позволяет выявить даже малейшие или еще невидимые патологические изменения.

ХОД ЛЕЧЕНИЯ ABLAUF DER BEHANDLUNG

Преимущество gastroscopiy заключается в том, что обнаруженные изменения можно сразу начать лечить. Кровотечения, например, при язве желудка, можно остановить с помощью впрыскивания медикаментов, металлическими скобами или клеевой технологией.

При варикозе пищевода вены перевязывают небольшими резиновыми кольцами или склерозируют путем впрыскивания препарата. Доброкачественные наросты слизистых оболочек, называемые полипами, можно удалить с помощью электрической петли. При сильных сужениях, к примеру, пищевода, область стеноза расширяют путем установки решетчатой трубки, так называемого стента.

АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ СПОСОБЫ ALTERNATIV-VERFAHREN

Исследование извне, например, с помощью ультразвука, рентгена, КТ или МРТ, а также виртуальной эндоскопии не может заменить непосредственный осмотр верхних отделов пищеварительного тракта с помощью камеры эндоскопа. Кроме.

Операция, как правило, из-за более высокой нагрузки на организм не является альтернативой гастроскопии. Ваш врач с удовольствием объяснит Вам, почему в Вашем случае рекомендуется гастроскопия.

ШАНСЫ НА УСПЕХ ERFOLGSAUSSICHTEN

Гастроскопия и эндоскопическое лечение являются на сегодняшний день рутинными процедурами. Многие патологические изменения можно при этом легко и аккуратно обработать. Тем не менее в случае некоторых анатомических особенностей таких, как сужения в пищеварительном тракте, или после перенесенных операций может оказаться, что исследование или вообще невозможно, или возможно только частично его провести, или же патологические изменения можно упустить из виду. При терапии изменений может оказаться, что лечение не удастся провести, как планировалось и может возникнуть необходимость повторной процедуры или другого метода лечения.

УКАЗАНИЯ ПО ПОДГОТОВКЕ И УХОД ПОСЛЕ ИССЛЕДОВАНИЯ HINWEISE ZUR VORBEREITUNG UND NACHSORGE

Пожалуйста, в точности следуйте указаниям врача и персонала по уходу. Если они не предписывают ничего иного, пожалуйста, соблюдайте следующие правила поведения:

Подготовка:

Для гастроскопии Вы должны прийти натощак. Пожалуйста, не принимайте пищу и напитки минимум за 5 часов до обследования и воздерживайтесь от курения. Небольшое количество прозрачной жидкости, например, воды допускается принимать за 2 часа до гастроскопии.

Прием медикаментов: Важно проинформировать Вашего врача о том, какие медикаменты Вы принимаете или получаете с помощью инъекций (в частности средства, снижающие свертываемость крови, такие как аспирин® [ацетилсалициловая кислота], маркумар®, гепарин, плавикс®, ксарелто®, прадакса® и т.д.). Ваш врач сообщит Вам, следует ли Вам прекратить прием Ваших медикаментов и на какой период времени.

Уход после исследования:

Если Вам проводили анестезию горла, то Вам не разрешается есть и пить в течение 2-х часов после процедуры, так существует угроза поперхнуться.

Позыв на рвоту, жжение в горле или боль, вызванная воздухом, оставшимся в желудке и кишечнике, являются временными и не представляют собой причину для тревоги. Пожалуйста, сразу сообщите своему врачу в случае **возникновения температуры, сильных болей, тошноты, нарушения кровообращения** или **рвоты с кровью**. Жалобы могут возникнуть также спустя несколько дней после процедуры и требуют **немедленного выяснения**.

Если Вам дали обезболивающие и / или успокоительные средства, то в случае процедуры в **условиях амбулатории** Вас должен забрать домой взрослый человек. Также позаботьтесь о том, чтобы дома на период времени, рекомендуемый Вашим врачом, Вы находились под присмотром взрослого человека. Так как ваши реакции

ограничены введением анальгетиков и / или седативных средств, Вам не разрешается, если ничего иного не было предписано, в течение **24 часов после процедуры** являться активным участником уличного движения (в т.ч. и в качестве пешехода) и заниматься опасными видами деятельности. Кроме того, в этот период времени Вам следует воздержаться от употребления алкоголя и отказаться от принятия важных личных или экономических решений.

ВЕРОЯТНЫЕ РИСКИ, ОСЛОЖНЕНИЯ И ПОБОЧНЫЕ ЯВЛЕНИЯ RISIKEN, MÖGLICHE KOMPLIKATIONEN UND NEBENWIRKUNGEN

Общеизвестно, что любая медицинская процедура, в том числе и такое рутинное мероприятие, как гастроскопия, сопровождается определенными **рисками**. В случае возникновения **осложнений** могут потребоваться дополнительные лечебные мероприятия или операции, и, в крайнем случае, также спустя некоторое время, могут оказаться опасными для жизни или вызвать постоянные нарушения. Мы просим Вас понять, что с юридической точки зрения мы обязаны проинформировать Вас обо всех рисках, связанных с данной процедурой, даже если они возникают лишь в исключительных случаях. Ваш врач во время беседы подробнее проинформирует Вас о Ваших специфических рисках. Но Вы можете также отказаться от подробных разъяснений. В этом случае пропустите данный раздел о рисках и подтвердите это, пожалуйста, в конце разъяснительной анкеты.

Повреждения гортани, пищевода или желудка, в частности двенадцатиперстной кишки случаются редко даже при патологических изменениях или их лечении, так как врач проводит все мероприятия под контролем зрения. Если все же случится прободение в брюшную или грудную полость, то при определенных обстоятельствах может потребоваться операция и это может привести к представляющей угрозу для жизни инфекции. **Инфекции** могут появиться в месте введения инъекционной иглы, например, внутривенной канюли. В большинстве случаев инфекции хорошо поддаются лечению антибиотиками. В редких случаях может произойти попадание микробов в кровяное русло и вызвать опасное заражение крови (сепсис) или воспаление эндокарда (эндокардит).

Аллергические реакции (реакции непереносимости), например, на медикаменты (обезболивающие, успокоительные средства) или красители случаются редко. Их следствием могут быть кожная сыпь, зуд, отеки, а также тошнота и кашель. В большинстве случаев эти симптомы проходят самостоятельно без лечения. Такие серьезные реакции как, например, одышка, судороги, тахикардия или сосудистый шок случаются редко. Из-за недостаточного кровоснабжения могут возникнуть, несмотря на интенсивное медицинское лечение, такие временные или постоянные поражения органов как, например, дисфункция головного мозга, параличи, почечная недостаточность.

Кровотечения при взятии образцов ткани, проведении лечебных мероприятий или при небольших повреждениях зачастую сразу обнаруживают и останавливают. Иногда может потребоваться расширение вмешательства, при больших кровопотерях - переливание донорской крови/ составных частей крови (**трансфузия**). Это может вызвать инфицирование возбудителями болезней, например, очень редко, вирусами гепатита (возбудители опасного воспаления печени), крайне редко - ВИЧ (возбудители СПИД), энцефалопатия губчатая (возбудители одного из вариантов болезни Крейтцфельда-Якоба) или другими опасными – в том числе неизвестными - возбудителями.

Повреждения кожи, мягких тканей, в частности нервов (например, из-за инъекций, дезинфекционных средств, применения электрических операционных инструментов или даже надлежащей укладки) случаются редко. Их следствием могут стать расстройства чувствительности, чувство онемения, параличи и боли. В большинстве случаев они носят преходящий характер. Постоянное повреждение нервов, или шрамы случаются редко.

Повреждения зубов эндоскопом случаются редко. При шатающихся зубах возможна их потеря.

После лечения изменений могут возникнуть **рубцовые сужения** или **воспалительные реакции**, в случае которых могут потребоваться дальнейшие терапевтические методы.

Из-за анестетиков или успокоительных средств могут возникнуть **нарушения дыхания** или кровообращения (например, падение кровяного давления, замедление сердцебиения) с **тошнотой и рвотой**.

Это легко поддается лечению с помощью подачи кислорода и медикаментов. В случае **остановки дыхания** может возникнуть необходимость в искусственной вентиляции легких, чтобы предотвратить повреждение мозга. В исключительных случаях возможны, несмотря на незамедлительное лечение, повреждения органов (почек и мозга).

Возможно также попадание содержимого желудка в пищевод, а оттуда в легкие. В очень редких случаях возможно закрытие органов дыхания вплоть до удушья или воспаления легких с возможным долговременным повреждением легочной ткани вплоть до легочной недостаточности.

В целом серьезные осложнения случаются **редко и в большинстве** случаев с помощью тщательного наблюдения могут быть вовремя обнаружены и поддаваться лечению.

Важные вопросы для амбулаторных процедур

Wichtige Fragen für ambulante Eingriffe

Кто Вас заберет домой при выписке?

Wer wird Sie abholen, sobald Sie aus Klinik/Praxis entlassen werden?

Фамилия и возраст сопровождающего лица [Name und Alter des Abholers]

Где можно с Вами связаться в течение 24 часов после процедуры?

Wo sind Sie in den nächsten 24 Stunden nach dem Eingriff erreichbar?

Улица, номер дома [Straße, Hausnummer]

почтовый индекс, населенный пункт [PLZ, Ort]

Номер телефона [Telefonnummer]

Фамилия и возраст наблюдающего лица [Name und Alter der Aufsichtsperson]

Как зовут доктора, который дал Вам направление/домашнего врача/лечащего врача?

Wer ist Ihr überweisender Arzt / Hausarzt / weiter betreuender Arzt?

Фамилия [Name]

Улица, номер дома [Straße, Hausnummer]

почтовый индекс, населенный пункт [PLZ, Ort]

Номер телефона [Telefonnummer]

Вопросы по Вашей истории болезни (анамнез) Fragen zu Ihrer Krankengeschichte (Anamnese)

Просим Вас до разъяснительной беседы тщательно заполнить ответы на следующие вопросы. На основании Вашей информации врач сможет лучше оценить риск проведения операции в Вашем конкретном случае, дать Вам разъяснения по возможным в данном случае осложнениям и принять меры, чтобы по возможности предотвратить осложнения и побочные явления. **да=ja нет=nein**

Данные по приему медикаментов:

Принимаете ли Вы регулярно антикоагулянты или принимали ли или получали инъекции данных средств в послед нее время (последние 8 дней)? да нет

аспирин® (ASS), гепарин, маркумар®, плавикс®, тиклопидин, клопидогрел.

Angaben zur Medikamenteneinnahme: Benötigen Sie regelmäßig blutgerinnungshemmende Mittel oder haben Sie in der letzten Zeit (bis vor 8 Tagen) welche eingenommen bzw. gespritzt? Aspirin® (ASS), Heparin, Marcumar®, Plavix®, Ticlopidin, Clopidogrel.

Прочее: _____

Sonstiges: _____

Когда был последний прием? Wann war die letzte Einnahme? _____

Принимаете ли Вы другие медикаменты? да нет

Nehmen Sie andere Medikamente ein?

Если да, то просим перечислить: _____

Wenn ja, bitte auflisten: _____

(В т.ч. медикаменты, выдаваемые без рецепта, природные или растительные лечебные средства, витамины и т.д.) (Auch rezeptfreie Medikamente, natürliche oder pflanzliche Heilmittel, Vitamine, etc.)

У Вас были уже операции на пищеводе или желудке? да нет

Wurden Sie schon einmal an Speiseröhre oder Magen operiert?

Проводили ли Вам уже когда-нибудь гастроскопию? да нет

Wurde bei Ihnen schon einmal eine Magenspiegelung durchgeführt?

Наблюдались ли при этом осложнения? да нет

Ergaben sich dabei Komplikationen?

Если да, то какие? _____

Wenn ja, welche? _____

Имеется ли у Вас металлический имплантат

(например, искусственное тазобедренное бедро)?

Haben Sie ein **Metallimplantat** (z. B. eine künstliche Hüfte)?

да нет

Куоите ли Вы?

Если да, укажите Вашу дневную норму:

да нет

Rauchen Sie? Wenn ja, was und wie viel täglich:

Беременны ли Вы?

Besteht eine Schwangerschaft?

не уверена nicht sicher

да нет

Кормите ли Вы грудью?

Stillen Sie?

да нет

Имеются ли у Вас следующие заболевания или их симптомы: Liegen oder lagen nachstehende Erkrankungen oder Anzeichen dieser Erkrankungen vor:

Заболевание крови/нарушение свертываемости крови?

склонность к кровотечениям (напр., частые носовые кровотечения, сильные кровотечения после операций, при незначительных травмах или лечении у стоматолога), склонность к кровоизлияниям (частое появление синяков, в том числе и без особого повода).

да нет

Bluterkrankung/Blutgerinnungsstörung? Erhöhte Blutungsneigung (z.B. häufiges Nasenbluten, verstärkte Nachblutung nach Operationen, bei kleinen Verletzungen oder Zahnarztbehandlung), Neigung zu Blutergüssen (häufig blaue Flecken auch ohne besonderen Anlass).

Имеется ли у кровных родственников симптомы заболеваний крови/нарушение свертываемости крови?

да нет

Gibt es bei Blutsverwandten Hinweise auf Bluterkrankungen/Blutgerinnungsstörungen?

Имеется ли аллергия/повышенная чувствительность?

к медикаментам, продукты питания, контрастные вещества, йод, пластырь, латекс (например, резиновые перчатки, воздушные шары), пыльца растений (травы, деревья), обезболивающие средства, Металлам (например, зуд при ношении металлической оправы очков, украшений или заклепок на одежде)?

да нет

Allergie/Überempfindlichkeit? Medikamente, Lebensmittel, Kontrastmittel, Jod, Pflaster, Latex (z.B. Gummihandschuhe, Luftballon), Pollen (Gräser, Bäume), Betäubungsmittel, Metalle (z. B. Juckreiz durch Metallbrillengestell, Modeschmuck oder Hosennieten).

Прочее: _____

Sonstiges: _____

Заболевания сердечно-сосудистой системы?

инфаркт миокарда, стенокардия (боли в грудной клетке, грудная жаба), порок сердца,

да нет

нарушения сердечного ритма, миокардит, порок клапанов сердца, одышка при ходьбе по лестнице, операция на сердце, в т.ч. с установкой искусственного клапана сердца, кардиостимулятор, дефибриллятор, высокое кровяное давление, низкое кровяное давление.

Herz-/Kreislauf-/Gefäß-Erkrankungen? Herzinfarkt, Angina pectoris (Schmerzen im Brustkorb, Brustenge), Herzfehler, Herzrhythmusstörungen, Herzmuskulenzündung, Herzklappenerkrankung, Luftnot beim Treppensteigen, Herzoperation (ggf. mit Einsatz einer künstlichen Herzklappe, Herzschrittmacher, Defibrillator), hoher Blutdruck, niedriger Blutdruck.

Прочее: _____

Sonstiges: _____

Заболевания дыхательных путей/легких?

астма, хронический бронхит, воспаление легких, эмфизема легких, остановка дыхания во сне (сильный храп), паралич диафрагмы голосовых складок.

Erkrankung der Atemwege/Lungen? Asthma, chronische Bronchitis, Lungenentzündung, Lungenemphysem, Schlafapnoe (starkes Schnarchen), Stimmband-Zwerchfelllähmung.

Прочее: _____

Sonstiges: _____

Заболевания обмена веществ?

сахарный диабет, подагра.

Stoffwechsel-Erkrankungen? Diabetes (Zuckerkrankheit), Gicht

Прочее: _____

Sonstiges: _____

Заболевания щитовидной железы?

гипопункция, гиперфункция.

Schilddrüsenerkrankungen? Unterfunktion, Überfunktion.

Прочее: _____

Sonstiges: _____

Инфекционные заболевания?

гепатит, туберкулез, ВИЧ.

Infektionskrankheiten? Hepatitis, Tuberkulose, HIV.

Прочее: _____

Sonstiges: _____

Повреждения зубов/зубные протезы?

кариес, пародонтоз, шатающиеся зубы, коронка, мост, имплантат, штифтовый зуб, съемный протез.

Zahnschäden/Zahnersatz? Karies, Parodontose, lockere Zähne, Krone, Brücke, Implantat, Stiftzahn, herausnehmbarer Zahnersatz.

Прочее: _____

Sonstiges: _____

Не упомянутые ранее острые или хронические заболевания?

Nicht aufgeführte akute oder chronische Erkrankungen?

Просим дать краткое описание: Bitte kurz beschreiben: _____
